



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français

MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté par :
SLATNIA Hanane

L'alternance codique dans les chansons du rap algérien : Cas des chansons de L'Algérino « Algérie mi amor, Hasni, Diggy style »

Jury :

Mme. BOUMERZOUG Chafika	MAA	Mohamed Khider BISKRA	Rapporteur
Mme. BAISSA Rabhia	MAA	Mohamed Khider BISKRA	Président
Mme. AOUADI Lamia	MAA	Mohamed Khider BISKRA	Examineur

Année universitaire : 2019 - 2020

Remerciements

Avant tout nos remerciements ALLAH, qui nous a donné la force, le courage, la volonté et la patience.

Je tiens particulièrement à adresser mes vifs remerciements à mon encadreur Madame BOUMERZOUG Chafika qui a accepté de diriger mon travail, et qui m'a orientée tout au long de ce travail avec ses conseils. De la confiance qu'elle m'a accordée, pour son aide précieuse, pour sa disponibilité et ses conseils, elle était vraiment très serviable et gentille avec moi...

Je remercie infiniment les membres de jury d'avoir pris la peine de lire et d'évaluer ce modeste travail.

Enfin, je remercie tous celles et ceux qui m'ont aidée de près ou de loin à accomplir ce travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Ma très chère maman, Affable, honorable, respectable : tu me représentes le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et de prier pour moi. À mon père Dahmane, Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, que j'ai toujours pour toi. À mes frères (Boubaker et Sofiane), mes sœurs (Linda et Israà) et ma princesse Noumidia. Sans oublier mes chères cousines Meriem et Houda et ma chérie Roukia.

À tous mes chères amies, Amina, Besma, Roumaïssa, Naoual, Chafia, Amani, Imene, Sara, Boutheina et Lamia.

Enfin,

*À la grande tolérante et patiente, mon encadreur **BOUMERZOUG Chafika** qui était et qui est toujours à mes côtés en la considérant comme un exemple de réussite, que de bonheur, de santé et de succès pour elle.*

HANANE

TABLE DES MATIERES :

INTRODUCTION GENERALE	08
CHAPITRE I : Le contact des langues et l'alternance codique en Algérie	11
INTRODUCTION:	12
1. Situation sociolinguistique en Algérie.....	12
1.1. La langue officielle	12
1.2. Le Tamazight.	13
1.3. Les langues étrangères	13
2. Le contact de langues	13
2.1. Le bilinguisme.....	13
2.2. La diglossie	14
3. Les conséquences du contact des langues	15
3.1. L'alternance codique	15
3.2. Le code Mixing.....	16
3.3. L'interférence linguistique	16
3.4. L'emprunt	17
4. L'alternance codique : les différentes approches.....	15
4.1. Les catégories de THIAM :	18
4.1.1. L'approche fonctionnelle.....	18
4.1.2. L'approche linguistique (structurale)	18
4.1.3. L'approche psycholinguistique.....	18
4.1.4. L'approche taxionomique.....	18
4.2. Les perspectives de B ZONGO :	19
4.2.1. La perspective acquisitionniste	19
4.2.3. La perspective formaliste.....	19
4.2.4. La perspective interactionniste.....	19
5. La typologie de l'alternance codique :	20
5.1. La typologie de POPLACK :	20
5.1.1. L'alternance codique inter-phrastique.....	20
5.1.2. L'alternance codique intra-phrastique.....	20
5.1.3. L'alternance codique extra-phrastique.....	20
5.2. La typologie de GUMPERZ :	20
5.2.1. L'alternance codique situationnelle.....	21
5.2.2. L'alternance codique conversationnelle.....	21
5.3. La typologie de DABENE & BILLIEZ.....	21
CONCLUSION	23
CHAPITRE II : L'alternance codique dans la chanson du rap	24

INTRODUCTION	25
1. La chanson du rap :	25
1.1. La définition du rap	25
1.2. L'évolution du rap.....	26
1.3. L'histoire du rap Algérien	26
1.4. Les thèmes des chansons et répertoire linguistique	27
1.5. L'Algérino.....	27
2. La démarche à suivre	28
2.1. Les raisons des choix de corpus.....	28
2.2. La présentation du corpus	29
2.3. L'exploitation du corpus	29
3. L'analyse et l'interprétation des extraits.....	30
CONCLUSION	34
CONCLUSION GENERALE	35
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	37
ANNEXES	40
Résumé	

La situation linguistique en Algérie contient une configuration quadridimensionnelle. Nous pourrions dénombrer plusieurs langues : l'arabe classique, parlée occasionnellement, considéré comme une langue officielle et nationale, l'arabe dialectale, est la langue la plus utilisée en Algérie, elle est véhiculaire dans la majeure partie de l'Algérie, la langue amazigh qui est la langue maternelle d'une partie de la population algérienne, elle contient un rôle vernaculaire. Et enfin la langue française qui est officiellement considérée comme langue étrangère, destinée pour l'enseignement scientifique, elle est présente dans la famille Algérienne ; dans les secteurs administratif, politique... Cette nouvelle aire communicationnelle permet de partager plusieurs contenus.

Parmi ces phénomènes se trouve notamment l'emprunt mais surtout les alternances codiques, les linguistes Ludi et Py définirent l'alternance codique comme : « un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants »¹.

Notre travail porte, en particulier, sur le phénomène de l'alternance codique afin d'étudier et d'analyser les résultats de cette dernière dans les chansons du rap Algérien. Prise comme corpus trois extraits des chansons de l'Algérino. C'est pour cela nous avons posé la question suivante :

- Pourquoi les chanteurs du rap Algérien utilisent la langue française dans leurs chansons. Quelles sont les types d'alternances utilisés?

A partir de ces questions, nous a avons pu formuler les hypothèses suivantes :

- Les chansons du rap sont considérées comme un caractère d'authenticité important car elles reflètent la réalité quotidienne vécue par les algériens.
- Les algériens sont marqués par la présence des expressions et des termes français, cela est le résultat de la colonisation française.

Notre travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique ; nous avons choisi d'étudier la présence du français dans les chansons du rap Algérien, le choix de notre thème est dans la mesure où les chanteurs du rap sont reflètent la réalité quotidienne du peuple algérien dans son chansons.

Notre objectif de recherche est de décrire et d'expliquer la présence du français dans la production artistique des chanteurs de rap algérien, pour savoir si ce mélange linguistique parfois

¹ https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM4.html?fbclid=IwAR1nplLgfnYs_bJVua8jMM8FJvBUdGw7K9ps-0cR3sYeirkIdGCP4Qfsz-I

sous forme d'emprunt et parfois sous forme d'alternance codique est le résultat du bilinguisme ou multilinguisme.

Dans notre corpus, nous allons exploiter des textes de chansons du rap de Samir Djoghlaoui qui est nommé L'Algérino.

Pour notre travail de recherche, nous avons adopté la méthode analytique sous l'angle sociolinguistique.

Notre travail de recherche est structuré en deux chapitres : un chapitre théorique et un chapitre pratique :

Le premier chapitre, nous commencerons par la situation sociolinguistique en Algérie et les langues présentes pour passer ensuite aux phénomènes du contact des langues puis nous exposons le code mixing, l'alternance codique, l'emprunt et l'interférence linguistique, nous avons aussi présenté l'alternance codique en détaillant ces concepts et ses différentes approches puis la typologie de l'alternance codique. Le deuxième chapitre est consacré aux analyses et aux interprétations des résultats obtenus d'abord, présentation de corpus que nous avons collecté.

Pour finir, une conclusion générale dans laquelle nous essayerons de répondre à la problématique posée et aussi de vérifier les hypothèses.

INTRODUCTION

Le paysage plurilingue de l'Algérie offre à ses habitants un large terrain où s'échelonnent plusieurs langues tels que : l'arabe, l'amazigh et le français. Ces langues occupent chacune une place spécifique au niveau national. Cette situation plurilingue a attiré l'attention de plusieurs chercheurs et a fait l'objet de plusieurs études sociolinguistique. Parmi lesquelles l'alternance codique et ses types qui est l'objet d'étude de notre recherche.

1- La Situation sociolinguistique en Algérie :

Afin d'étudier l'alternance codique et de comprendre les raisons qui motivent les chanteurs du rap en Algérie à recourir à telle langue, il nous a semblé utile de donner un bref aperçu sur les langues en présence en Algérie ainsi que leur statut. L'Algérie est considérée comme étant un pays plurilingue et multiculturel c'est ce que SEBAA affirme dans la citation suivante :

*« L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilinguïté sociale : arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différents langues se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome ».*¹

1.1. La langue officielle :

Après l'indépendance la langue Arabe devient consacrée comme langue nationale des Algériens. Et pour cela, elle se présente en deux variétés, l'arabe classique et l'arabe standard. La langue arabe a repris peu à peu une place importante au niveau des établissements d'enseignement.

●**L'arabe classique:** L'arabe classique appelé aussi moderne ou plus encore littéraire, est la langue du Coran, ce qui explique sa richesse en vocabulaire et son caractère sacré vers certains sujets parlants arabes , c'est la langue de l'enseignement en Algérie à l'exception de certaines disciplines scientifiques. Cette langue est sacrée au même titre que le Coran qu'elle transmet est largement considérée comme telle aujourd'hui, même si cette notion de langue sacrée n'est pas pertinente du point de vue de la théorie linguistique. L'arabe classique est devenu aujourd'hui comme langue d'Etat, d'administration et des médiat mais elle est moins utilisée dans la vie quotidienne des individus².

●**L'arabe dialectal:** L'arabe dialectal est la première langue parlée en Algérie, Elle Représente une variété orale de la majorité des individus de la société algérienne. Elle est de statut oral, l'écrit étant réservé à la langue classique.

Elle se caractérise par des spécificités d'ordre sémantique, morphosyntaxique et phonétique propre à chaque région comme l'affirme KH.T.IBRAHIMI :

¹ SEBAA, R., « Culture et plurilinguisme en Algérie », Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, N° 13, 2002

² KHADEM Hicham, L'alternance codique chez les apprenants du cycle secondaire: Cas des apprenants de la troisième année secondaire (Filières scientifiques) lycée Fares Taher BirElater, Mémoire de Master, université de Tbesa, 2017.

« Cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parler ruraux des parler citadins (en particulier ceux d'Alger, Costantine, Jijel, Nedrona et Telemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales: L'Est autour de Costantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest ».¹

1.2. Le Tamazight (langue berbère) :

Les berbérophones se sont donné comme nom « *Imazighen* » (au pluriel) , au singulier, c'est le terme « *Amazigh* » . Le mot tamazight désigne leur langue (berbère) et « *Tamazgha* » le territoire auquel ils appartiennent (la Berbérie). Le Tamazight à l'exemple de « berbère » peut être considéré comme le générique de la langue mère , mais les mots régionaux sont parfois plus connus : Kabyle, Chaouia, Tumzabt...² C'est la langue la plus ancienne en Algérie, c'est aussi la langue maternelle d'une communauté importante de la population Algérienne précisément de locuteurs berbérophones en Algérie. Aujourd'hui la langue berbère est considérée comme langue officielle en Algérie.

1.3. Les langues étrangères :

• Le français :

L'Algérie est un grand pays francophone, où le français est considéré comme une langue étrangère, Le français est à la fois langue académique avec un registre soutenu et langue de la rue, avec un registre relâché d'usage quotidien qui n'est pas toléré dans toutes les situations de communication. Malgré la politique d'arabisation, le français reste toujours la langue véhiculaire de l'Etat, qu'impose sa endroit dans la société algérienne.

• L'anglais :

L'anglais est la première langue qui domine le monde aujourd'hui, Elle est souvent considérée comme une seconde langue étrangère en Algérie, elle est enseignée au lycée et à l'université mais elle est parlée par une minorité des locuteurs algériens.

2. Le contact des langues :

2.1. Le bilinguisme :

La coexistence de ces deux langues (l'arabe et le français) en Algérie est une réalité inévitable, par conséquent, Cette situation est appelée bilinguisme. Pour MARTINET, Il définit ce terme : « ...Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de

¹KH.T.IBRAHIMI: «coexistence et concurrence des langues en Algérie», AL HIKMA, 2004,p.207

² http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm?fbclid=IwAR3Bo9gu3o2mQV21Nib_pPpHPTu6L4Gel-8YCXBtcC353IXw7jHYotVDCg

deux langues en cause. »¹. MARTINET affirme que le bilinguisme est une maîtrise parfaite de deux langues, les bilingues donc sont les personnes qui utilisent régulièrement deux langues.

En Algérie, il existe plusieurs situations de bilinguisme : entre l'arabe algérien/berbère, berbère/français, arabe algérien/berbère/arabe classique/français. Tout en distinguant :

● **Le bilinguisme institutionnel** : Depuis l'indépendance le système éducatif algérien est caractérisé par la domination de l'arabe dans tous les domaines, mais le français est employé uniquement à l'université dans le domaine technique et scientifique.

● **Le bilinguisme sociétal non institutionnel** : Ce type de bilinguisme est caractérisé par la nécessité de communication. Or, dans la vie de nos jours, nous remarquons la présence de certains emprunts à la langue française, et souvent leur proportion est plus élevée. Cependant, l'arabe algérien et le berbère s'éloignent de plus en plus.²

2.2. La diglossie :

Le terme de «diglossie» est un concept qui signifie bilinguisme en langue grecque. Il a été utilisé pour la première fois par le linguiste d'origine grecque Jean Psichari helléniste français en 1885, dans son ouvrage *l'étrange diglossie* dont souffre la Grèce. Pour DUBOIS, il a défini le terme de diglossie comme :

*« Coexistence de deux systèmes linguistiques mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacune de ces deux variétés »*³.

DUBOIS définit la diglossie comme une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre. Donc, il est important de parler de la situation plurilingue et multilingue et de faire la distinction entre eux.

Pour FERGUSSON :

*« La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante. »*⁴.

¹ MARTINET A, « Le bilinguisme et diglossie appel à une vision dynamique des faits », *La linguistique* n° 18, presse universitaire de France, 1982, p.05.

² BENALI Alaaeddine, *L'alternance codique dans les conversations radiophonique Cas de l'émission «Yades» sur la chaîne 3*, Mémoire de Master, université de Biskra 2018/2019.

³ DUBOIS, J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994, p.48.

⁴ FERGUSSON, CH.A, « Diglossia », Dans : Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge University Press. 1971, p.429-437

FERGUSSON donc réfère la diglossie à la coexistence de deux variétés linguistiques (une variété haute et une variété basse). Et elles ne jouissant pas un même statut social.

3. Les conséquences du contact des langues :

Le contact des langues est un phénomène le plus répandu dans le monde, est l'un des notions fondamentales de la sociolinguistique. Ce concept est apparu par WEINREICH.U.

WEINREICH.U souligne que le contact des langues inclut « *Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* »¹.

De ce contact résulte différents phénomènes linguistiques, notamment le code mixing, l'interférence linguistique et plus spécifiquement l'alternance codique qui est le sujet de notre recherche.

3.1. L'alternance codique :

Malgré la richesse de la situation sociolinguistique algérienne, l'alternance codique reste l'un des phénomènes qui sont dus au contact de langues. L'alternance codique, appelée aussi code switching, est le fait de mélanger deux ou plusieurs idiomes dans une même séquence. La plupart des algériens, étant plurilingues, savent parler plusieurs langues différentes.

Dans le cas de l'alternance codique « *Les éléments des deux langues fond parties du même acte de parole minimal* »².

Plusieurs définitions ont été donnés sur ce phénomène, Michel BLANC et Josiane F. HAMERS soulignent que:

« *Dans l'alternance des codes, deux codes(ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase.* »³

Nous parlons d'alternance codique quand un locuteur se sert de segments de sa langue de base et les fait alterner avec des segments qui font partie d'une seconde langue.

Pour GUMPERZ :

¹ MEGOUACHE Mounia, L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien, «EL KHABAR». Université de Constantine1.2013.p28.

² MOREAU. M.L, «Sociolinguistique, concepts de base s», Liège,Mardaga. 1997, p.33

³ HAMERS. J.F et BLANC. M., Bilingualité et bilinguisme, Bruxelles,Mardaga. 1983, p.176

« *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »¹

C'est-à-dire l'alternance codique est le passage d'une langue à une autre à l'intérieur d'un même discours, c'est comme Causa inclut : « *L'alternance codique, c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue.* »²

CALVET a défini l'alternance codique dans son ouvrage intitulé la sociolinguistique:

« *Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues* »³.

L'alternance codique est le résultat du multilinguisme où l'individu utilise simultanément deux codes linguistiques différents dans même contexte, Enfin, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie communicative pour combiner les langues dans le discours bilingue. Ainsi l'alternance codique s'inscrit entre les emprunts et les interférences.

3.2. Le code mixing (ou mélange des langues) :

Il est défini par Michel BLANC et Josiane F. HAMERS comme suit :

« *Une stratégie de communication (...) il (le code mixing) est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de L'alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. À la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours de distinguer le code-mixing du code-switching* »⁴

P.G.CHLOROSAussi signalé dans son ouvrage «la linguistique» la difficulté de la distinction entre le code switching et le code mixing, puisque la définition du premier est donnée en termes psychologiques et celle du deuxième en termes linguistiques.

Le code mixing est défini, chez un bilingue comme l'usage d'éléments (phonétiques, syntaxiques et lexicales) d'une langue parlée dans une autre langue parlée.

3.3. L'interférence linguistique :

¹GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989, p.57.

² CAUSA, M,« Enseignement bilingue. L'indispensable alternance codique». Le français dans le monde, N351 Paris,2007

³ CALVET. L. J, la Sociolinguistique, qui sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.29

⁴ HAMERS. J.F et BLANC. M, cité par K.T.IBRAHIMI, Les algériens et leur (s) langue (s) ; Ed. ALHIKMA, 1997, Alger, p.11

L'interférence est définie généralement comme un phénomène linguistique issu du fait du contact de langues¹. Selon MACKEY l'interférence est « *l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* »². Mais pour une définition plus élargie nous nous appuyons sur la définition de U. WEINREICH dans l'ouvrage (CALVET L.J, 1993 :23: « *le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme* ». Selon cette définition nous pouvons distinguer trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales. L'interférence est donc un mélange que fait un apprenant d'une langue étrangère avec sa langue maternelle, et cela infecte le système phonologique, lexical et syntaxique de la langue cible.

MOREAU définit l'interférence comme : « *une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact* ». C'est-à-dire la transgression de la norme lors d'utilisation de deux langues. La notion de l'interférence peut être positive comme elle peut être négative, ainsi MOREAU confirme que : « *l'apprenant d'une langue seconde procède souvent à un transfert d'éléments de la langue maternelle vers la langue cible. Cette stratégie est adéquate lorsque les deux structures sont semblables : par exemple, l'ordre peut être le même dans les deux langues. Dans ce cas, on parle de transfert positif... par contre lorsque les deux structures différentes, le transfert négatif cette fois* ».

Encore, C. BAYLON³, en mettant les points distinctifs entre l'alternance et l'interférence, a exprimé que l'interférence est une instance de nivellement et de rapprochement des deux codes, tandis que dans l'alternance codique le caractère distinct des deux codes est préservé. Arrivant au troisième et dernier phénomène à distinguer qui est celui de l'emprunt.

3.4. L'emprunt :

Ce phénomène est considéré par BLANC et HAMERS comme un élément d'une langue intégré dans le système linguistique d'une autre langue. HAMERS définit l'emprunt comme : « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* »³.

Pour le dictionnaire linguistique de la rousse : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts* »⁴.

¹https://www.memoireonline.com/10/12/6177/m_Rapport-de-stage-sur-l-enseignement-apprentissage-du-FLE--lecole-Al-Nahdha-dAbu-Dhabi24.html

²William. F. MACKEY, *bilinguisme et contact des langues*, Edition Klincksieck, Paris 1976

³ HAMERS. J, « *Emprunt* » in Marie Louise MOREAU, *Sociolinguistique, concepts de base*, Liège, Mardaga. 1997, p.136

⁴ LAROUSSE, « *dictionnaire linguistique de la rousse* », Paris, Nathan, 1973, p.177

Pour illustrer ce phénomène qui a été largement étudié, nous proposons la définition du dictionnaire de linguistique de DUBOIS: Il y a emprunt linguistique quand un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler «B» et que «A» ne possédait pas, le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle.

Donc l'emprunt est le résultat de la coexistence de deux langues dans deux communautés linguistiques.

4. L'alternance codique : les différentes approches

4.1. Les catégories de THIAM :

Selon le dictionnaire de sociolinguistique, Ndiassé THIAM (1997) distingue plusieurs types d'approches en définissant la notion de l'alternance codique.

4.1.1. L'approche fonctionnelle (situationnelle) :

Cette approche relative aux travaux de John GUMPERZ dont l'objet était « d'analyser les effets de contact de langues et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codiques comme éléments modulateurs du discours » (THIAM, *ibid.* : 33-34).

4.1.2. L'approche linguistique (structurale) :

S'inscrit principalement dans la lignée de la sociolinguistique variationniste de William LABOV, elle privilégie de dégager les règles formelles régulières dans les segments mixtes et de déceler les contraintes qui régissent l'alternance codique (POPLACK, SANKOFF, etc.).

4.1.3. L'approche psycholinguistique :

Notamment celle de Carolle MEYERS-SCOTTON développée à partir de la thèse de John GUMPERZ, stipule que les motivations de l'alternance codique sont occasionnelles, accidentels et idiosyncrasiques dépendantes de l'activité langagière et du sujet parlant lui-même. Ce type d'alternance codique nécessite des capacités linguistiques très développées de la part du locuteur.

4.1.4. L'approche taxionomique :

Cherche essentiellement à lister les fonctions de l'alternance codique en s'appuyant sur des données observables dans différents corpus. Les listes ne sont jamais définitives vu la complexité des situations. Les chercheurs de l'école de Bâle-Neuchâtel (PY, LÜDI et GROSJEAN) se sont penchés aux stratégies de gestion des deux codes, manifestées par les marques Trans codiques. Ndiassé THIAM a souligné également que les types de classification des motivations sociales de l'alternance codique proposés par certains auteurs ont rendu ambiguë la distinction entre l'alternance codique et le mélange de code.

4.2. Les perspectives de B ZONGO :

4.2.1. La perspective acquisitionniste :

La perspective acquisitionniste englobe toutes les recherches qui s'intéressent aux processus d'acquisition et d'apprentissage des langues. Parmi ces dernières certaines considèrent que l'alternance codique est une stratégie d'acquisition d'une deuxième langue. Pour eux, l'alternance codique est un indice de compétences. D'autres le voient, contrairement c'est comme un obstacle du processus d'acquisition et d'apprentissage. Selon eux, l'alternance traduit l'incompétence de l'apprenant pour dévier les normes des deux langues alternées, fait appel aux interférences.

4.2.2. La perspective glottopolitique :

Cette perspective est au service de perspective interactionnistes et formalistes, en effet elle permettra au travers des entretiens semi directifs décrits plus haut (épilinguistique et métadiscursif) de confirmer ou d'infirmer les interprétations subjectives inférées de l'observation directe. Selon B.ZONGO «la théorie de MARCELLESI/ GARADIN de l'individuation linguistique me semble adapté à l'analyse des discours épilinguistique et métadiscursif»¹.

4.2.3. La perspective formaliste (Linguistique) :

L'approche formaliste considère l'alternance codique comme un système autonome disposant des règles lexicales, syntaxiques et conversationnelles, à lui. La perspective formaliste propose quatre types de problématiques qui visent d'abord, à identifier les aspects structuraux de l'alternance codique, pour extraire des règles grammaticales qui régissent son fonctionnement. Leur but est d'établir une grammaire de l'alternance des langues en contact. La deuxième problématique qui vise la typologie de l'alternance, est une introduction sur l'étude des marques transcodiques. La troisième relève de la description formelle de l'alternance conversationnelle. La dernière problématique porte sur l'alternance codique dans le parler bilingue. Leur but a pour l'évaluation des compétences des sujets parlants.

4.2.4. La perspective interactionniste :

Contrairement à la perspective formaliste, la perspective interactionniste pose seulement deux types de problématiques. L'une s'interroge sur les motivations du choix des codes et l'autre sur leur alternance. Le phénomène d'alternance codique est considéré, dans cette perspective, comme un système linguistique autonome ayant ses propres règles syntaxiques, Elle l'envisage aussi dégager les facteurs microsociolinguistiques et macrosociolinguistiques régissant le choix de langue et l'alternance codique, ainsi que ses fonctions discursives et conversationnelles qui sont en rapport avec les normes sociales et les relations interpersonnelles de l'alternance. En ce qui concerne la collecte des données, cette approche commence d'abord par dégager les différentes situations de discours (débat, repas, discussions amicales...), avant de procéder à

¹B.ZONGO ? Le parler ordinaire multilingue à Paris. Ville et alternance codique pour une approche modulaire, Paris, L'Harmattan, 2004, p.205.

l'observation directe ou indirecte des productions langagières, à savoir : les interactions verbales, discours métalinguistique, etc.¹

5. Typologie de l'alternance codique

5.1. La typologie de POPLACK :

Shana POPLACK, distingue trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistique : l'un concerne la contrainte du morphème libre où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. L'autre renvoie au contraire d'équivalence des éléments juxtaposés où la régularité syntaxique est fondamentale.

5.1.1. L'alternance codique inter-phrastique :

Renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.

Exemple :- ça fait longtemps lazrighich.

Traduction : ça fait longtemps que je ne t'ai pas vu.

5.1.2. L'alternance codique intra-phrastique :

Dans l'alternance codique intra-phrastique les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français). La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue.

Exemple:-Saha Amira ça va ?

Traduction:-Salut Amira ça va ?

5.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :

L'alternance codique extra-phrastique apparait dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figée (stéréotypés) ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Ce type d'alternance codique se réalise en fait sans contraintes syntaxiques.

Exemple:-chouuuf ! (rire), sinon quoi de neuf concernant tes études ?

Traduction : -Voyez ! (rire), sinon quoi de neuf concernant tes études ?

5.2. La typologie de GUMPERZ :

GUMPERZ distingue deux types d'alternance codique : l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle.

¹ BENMAKHLUF Soumia, L'alternance codique dans la chanson du rap en Algérie, Mémoire de master, Université Mohamed Khider Biskra, 2013, p26-27.

5.2.1. L'alternance codique situationnelle :

L'alternance codique situationnelle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

5.2.2. L'alternance codique conversationnelle :

L'alternance codique conversationnelle correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative.

L'alternance est moins consciente, automatique et échappe au contrôle du locuteur. Elle s'opère au niveau syntaxique, phonologique et morphologique. John GUMPERZ (1989a: 73-83) dégage à ce propos six fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

- **La citation** : l'alternance codique apparaît comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ, elle est utilisée pour argumenter ou se distancer du contenu des propos tenus.

- **La désignation d'un interlocuteur** : sert à s'adresser à un interlocuteur particulier pour attirer l'attention parmi plusieurs interlocuteurs présents.

- **L'interjection** : consiste à marquer une interjection ou un élément phatique.

- **La répétition** : consiste à répéter même message dans deux langues différentes pour le rendre plus clair ou pour insister.

- **La modalisation d'un message** : le locuteur redit les choses autrement dans l'autre langue pour mieux préciser sa pensée.

- **La personnalisation versus objectivation** : il utilise une langue en fonction de son implication par rapport à ce qu'il dit ou qu'il veut exprimer. Selon HAMERS et BLANC « *Dans l'alternance de codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments (chunks) de discours dans une langue alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs autres langues* »¹. On note que l'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique).

5.3. La typologie de DABENE & BILLIEZ :

La typologie élaborée par Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ (1988) à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration s'avère nécessaire dans notre travail dans la mesure où elle met l'accent sur les insertions des éléments des langues en présences selon une dimension discursive.

¹ BLANC, M., HAMERS, J. : Bilingualité et bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, 1983, p 15

Les travaux des deux auteurs parlent de différents modes d'insertion de l'alternance codique dans un discours. Le schéma suivant présente leur travail :

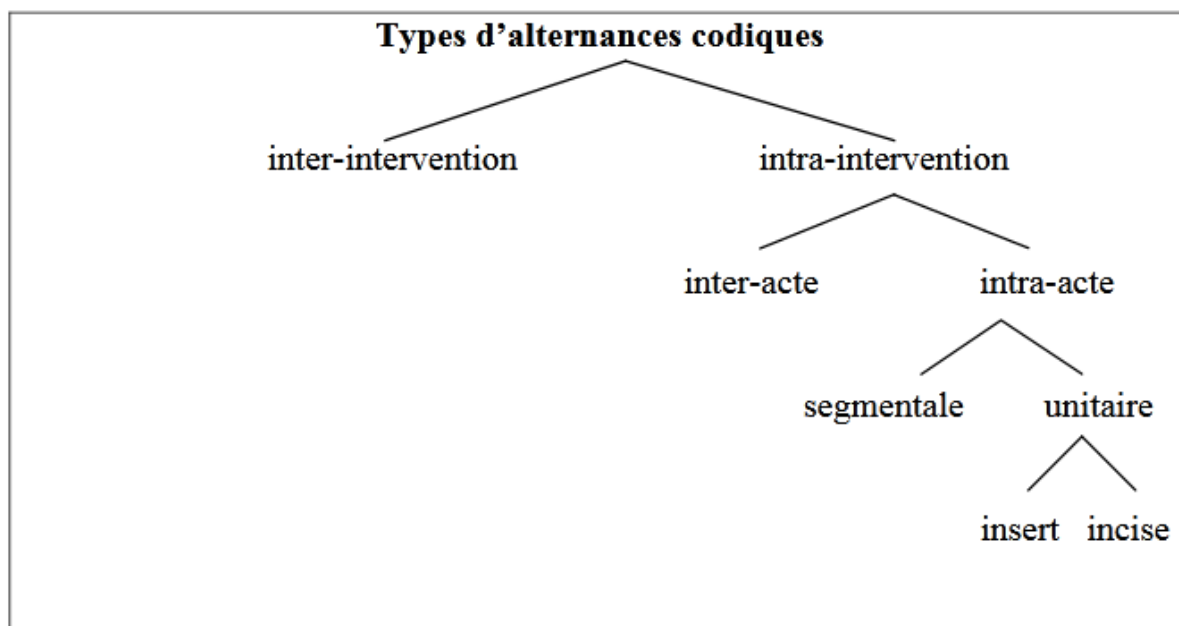


Tableau 1: Figure représentant la typologie proposée par Louise DABENE (1994 : 95).

- L'alternance codique inter-intervention surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur qui renonce par choix à une langue en recourant à l'autre, ou encore quand il s'agit de changement de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions.

Selon Ali BENCHERIF M,Z, (2009), L'alternance codique est : «*considéré comme une remise en cause d'un choix de large motivé par des facteurs externe : le changement de l'interlocuteur, le sujet de la conversation , la prise en compte des insuffisances linguistique de l'interlocuteur, etc.*»¹

Les alternances intra-intervention comprennent l'alternance inter-acte qui se produit entre deux actes de parole, et l'alternance intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. Celle-ci est divisée à son tour en : alternance segmentale et alternance unitaire. Cette bipartition correspond à la longueur de l'alternance, dans l'alternance segmentale il s'agit de segments de phrase marquant ainsi un changement de langue ; dans l'alternance codique unitaire il s'agit de l'alternance d'un seul item où on distingue entre deux types : l'insert et l'incise. La première (insert) concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral, ce que Shana POPLACK appelle les tags. Le second (incise) correspond aux unités insérées dans des segments

¹Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF. L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat. Université Abou BakrBELKAÏD de Tlemcen (Algérie), 2009. P52

syntactiquement intégrés proche de l'emprunt « *mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle* »¹.

Conclusion :

L'Algérie est un pays plurilingue, où il y'a une grande diversité linguistique, ce qui fait que les locuteurs algériens ont un large choix de langues à utiliser selon leurs besoins et les situations de leurs vies quotidiennes.

Des nombreux phénomènes résultent du contact entre les langues des différentes situations de bilinguisme, ainsi que l'alternance codique qui est très présente en Algérie dans beaucoup de domaines que ce soit dans les conversations informelles et familiales , ou à la radio , à la télévision et aussi en ce qui concerne notre domaine de recherche : la chanson du rap.

¹ Ali BENCHERIF M.Z.op.cit,p52

Introduction :

La situation sociolinguistique en Algérie est amplement riche qu'elle fait un terrain convenable à de multiples recherche sur pas mal de phénomènes qu'offre ce panorama diversifié parmi lesquels l'alternance codique que nous avons observé dans le premier chapitre, de fait particulièrement que le paysage linguistique continue à subir des changements importants. Aujourd'hui, le français occupe un rôle principal dans notre société, et cela dans tous les secteurs : éducatif, économique et social. Cette réalité suscite de la part des chercheurs des interrogations sur les phénomènes de contact des langues et son influence sur la société algérienne et ses discursives quotidiennes. Nous nous intéresserons aux chanteurs du rap qui ce sont des jeunes algériens ayant choisi pour vocation de chanter la réalité de la société dans un langage quotidien, c'est un échantillon que nous avons apprécié plus représentatif en la matière.

1. La chanson du rap :

1.1. La définition du rap :

Selon TRIMAILLE¹, le terme « rap » trouve ses origines dans l'argot anglo-américain, qui signifie « bavarder » et « jacter ». Il désigne un style musical apparu au début des années 1970 aux Etats-Unis plus particulièrement dans les quartiers très pauvre de New Yourk.

Le rap n'est que...la composante la plus saillante d'une culture surgie de la rue, et plus précisément des ghettos noirs comme le Bronx, Brooklyn ou le Queens à partir du milieu des années soixante-dix. Cet ensemble de conduites symboliques, à tendance rituelle, comprend d'abord un art graphique, dont l'essence est éminemment transgressive, puisqu'il se donne à voir ou à lire sur les murs de nos cités : il s'agit du « graff » et du « tag », longtemps considérés non comme des arts, mais comme une activité parasite et délictueuse.(TRIMAILLE-1999)

Le rap est défini comme la « *diction mi-parlée mi-chantée, de textes élaborés, rimés et rythmés, et qui s'étend sur une base musicale produite par des mixages d'extraits de disque et autres sources sonores* »².

Le rap utilise des procédés poétiques comme le rythme et la rime, en fonction une certaine forme de diction et de scansion des textes. C'est pourquoi le rap est plutôt une aptitude de la diction que du chant. Le rap est une nouvelle figure urbaine et contemporaine de poésie orale, contenant une tendance d'improviser, au cœur d'un public en utilisant les codes linguistiques de la rue et le parler quotidien. Les rappeurs insistent d'ailleurs sur la qualité mais aussi sur l'engagement de leurs textes :« *Nous écrivons des textes pour critiquer les vices de la société et évoquer les problèmes dont souffrent les jeunes surtout* »³.

¹ TRIMAILLE, Cyril, De la planète Mars. Codes, langages, identités : étude sociolinguistique de textes de rap marseillais, D.E.A. Université Stendhal-Grenoble III

²G.LAPASSADE et Ph.ROUSSELOT ,(1996), « Le rap ou la fureur de dire, essai », Paris, Loris Talmart,p.9

³ Entretien avec Malik du groupe T.O.X, dimanche, 22, 07, 2007.

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

H. Bazin explique que les gros mots, l'argot, le verlan ainsi que l'articulation et le choix des mots obéissent à un ordonnéme établi¹. Il écrit : « *Le rap...pose le locuteur comme sujet dans sa dimension subjective (dresseur de mots) et sociale (s'adresser à quelqu'un). Cette prise de parole, pour être efficace, doit satisfaire à plusieurs définitions. Le « je » et le « tu », le « nous » et le « vous » sont inséparables, ils ordonnent les conditions du dialogue. Le « eux » ou le « ils » déclarent une opposition entre le locuteur ou le groupe qu'il représente et les « autres » ... « Eux » ce sont ceux qui n'appartiennent pas au hip-hop qui font partie du « système » (show business, médias, administrations, appareils d'Etat, politique, policier, juridique) »².*

1.2. L'évolution du rap :

Le rap fait une partie d'un tout qu'on appelle le hip-hop, qui est accentué avant tout une philosophie de vie, une démarche plus globale, des attitudes qui conditionnent différents styles de s'habiller, de danser, de parler. Le choix des noms de groupes, les pseudonymes des chanteurs, tout cela rentre dans cette attitude philosophique.

Commercialement, le rap est apparu dans les années 80 avec des groupes comme Grand master Flash (The message) ou Sugarhill Gang (Rapper's Delight). Après il évolue grâce au mythe Afrika Bambaata, vers le monde du hip-hop, entre les années quatre-vingt et quatre-vingt-dix il réalise vraiment son entrée sur la scène musicale populaire américaine, des groupes noirs (RUN DMC, blancs (Beastie Boys) ou latino-américains (Tuff Crew). A leur effet, le rap saisit une tournure plus violente et révolutionnaire (Public Enemy, X-Can), ou plus légère et musicale (De La Soul, Jungle Brothers).

Selon Lapassade et Rousselot :

« Les débuts du rap dans l'industrie du disque sont ceux des musiques de bals populaires. C'est aux discothèques que le rap doit ses premiers succès ». C'est à partir de 1982 que le rap (américain) se radicalise, et les textes commencent à dénoncer de manière crue la problématique raciale aux Etats-Unis. Même plus tard, quand le rap évoluera vers d'autres tendances plus « lyriques », cette dénonciation, un de ses traits distinctifs, continuera à aller de pair avec « le curieux mélange de danse et de politique »³

1.3. L'histoire du rap Algérien :

Dans les années 1990, le rap se développe en Algérie et devient l'un des plus importants dans le monde musulman : « *Le mouvement Rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde arabe et du monde musulman, quantitativement mais aussi qualitativement* ».⁴

Le rap Algérien a connu une vraie révolution ces quinze dernières années, loin est l'époque de Hamidou et son "Jaoula fe lil" qui est l'auteur du premier morceau officiel du rap Algérien en

¹ BAZIN.H, « La culture hip-hop », Lonrai, Desclée de Brouwer.1997,p.221

² BAZIN.H, « La culture hip-hop », op.cit,p225-227

³ Lapassade, G et Rousselot, PH, 1990, Le rap ou la fureur de dire, Paris, Editions Loris Talmart p.4

⁴Virolle, Marie, 2007, De quelques usages du français dans le rap algérien, l'exemple de « Double Canon », p. 55.

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

1985. Le début des années 1990, a marqué l'apparition des premiers groupes rap dans les quatre coins du pays, Alger, Oran et Annaba.

Ainsi, les groupes « INTIK » et « M.B.S » se sont formés à cette époque, et constituent le porte-parole d'un rap engagé, protestataire et revendicateur, un rap en argot algérien avec un mélange de français facile, un rap qui reflète la vie quotidienne des jeunes algériens, avec des textes qui expriment le malaise, la lassitude, le chômage, la corruption, la fatigue d'un gouvernement inerte et d'un profond malaise social. Mais ce rap a eu du mal à devenir la voix de la rue et de la jeunesse algérienne au milieu d'une époque noire, où le terrorisme régnait et la peur dominait le peuple.

En 1997, le producteur Chérif AFLAH reconnu fut séduit par la prestation de M.B.S, Ainsi apparut dans la même année, le premier album de rap algérien « Ouled EL Bahdja » (les enfants de la radieuse) qui connaît un bon succès qu'un deuxième opus « Aouama » (nageurs) qui sort en Novembre 1998.

A partir de là, le groupe DOUBLE KANON qui est composé de Lotfi et Wahab, Leur premier album Vedette Kamikaz en 1997 connaît un bon succès. Double Kanon préfère parler de la vie de tous les jours avec une nouvelle vision. Aujourd'hui, le rap fait partie intégrante de la culture musicale algérienne, grâce à des duos qui sont faits entre chanteurs de rap et ceux du rai. On compte plus de 1600 groupes existants aujourd'hui, Malgré les problèmes de la production, leurs chansons sont écoutées même par des célèbres rappeurs français comme RIM-K qui souvent des concerts avec des jeunes rappeurs algériens. Le rap algérien est connu pour son originalité car il s'intéresse à des sujets qui dépassent les frontières nationales, Le rap algérien a réussi à devenir l'emblème de toute une époque et à mélanger les goûts et les couleurs enthousiasmant toutes les générations confondues.

1.4. Les thèmes des chansons et répertoire linguistique :

En effet, il existe des rappeurs qui écrivent au langage cru, avec des textes parlent de drogue, de chômage et de délinquance, tandis que des chanteurs consensuels se rapprochent de la variété.

Dans la majorité des cas, les thèmes principaux qui se bordent dans une chanson : l'auto-présentation et la scène, le fête et le divertissement (le groove)¹, les fléaux (drogue, sida..), la critique sociopolitique, la réflexion intérieure, les relations amoureuses, le portrait de la misère sociale, la morale et la religion, l'hommage à une ville. Ainsi Reda, le chanteur de City 16 - groupe Algérois- dénonce par exemple, dans un album, « El'Adyene » (les ennemis), la médecine à deux vitesses qui sévit dans les hôpitaux, réservant aux seuls riches le privilège d'être soignés correctement. Le but des rappeurs est d'inciter les gens à une prise de conscience, car le rap transmet un message au public et informe de faits sociaux.

1.5. L'Algérino :

¹ Le nom groove signifie « sillon » en anglais, le verbe « groove » veut, quant à lui, dans un style relâché, dire « s'amuser », « s'éclater ». Dans la musique populaire, le terme groove s'applique en premiers au rythme, un terme utilisé en référence à la mesure et à l'embellissement des sections rythmiques.

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

DJOGHLAL Samir ou L'Algérino de son nom de scène est né à Marseille le 2 Mai 1981, surnommé ainsi à cause de ses origines algériennes, Découvert par le rappeur Akhenaton qui le signe sur son label 361 Records. Le premier album de l'Algérino « Les derniers seront les premiers » est sorti en 2005, distribué par Naïve Records, L'Algérino est invité aux premières parties des concerts d'IAM et PSY4 De la Rime.

A l'âge de 25 ans, L'Algérino devient officiellement le premier artiste marseillais à signer un label parisien indépendant, Six-O-Nine, il est véritablement révélé au public la même année (en 2007) avec son second album intitulé Mentalité pirate qui connaît un grand succès. Après trois ans, L'Algérino sort le troisième album Effet Miroir. une année plus tard, il produit son album C'est correct en collaboration avec plusieurs artistes comme Sobrano, Nassi et Alonzo... En 2014, le rappeur rejoint le label Monstre Marin de Maître Gims pour l'album Aigle Royal qui le participe Jul et Tunisiano. L'année suivante, il change de registre avec son sixième album Oriental Dream, dont les influences raï et oriental sont portées entre L'artiste et Cheb Ghazel. Son septième album « Banderas » est sorti en 2016.

En 2017, L'Algérino obtient le plus vaste succès de sa carrière avec le titre « Les Menottes (tching tchang tchong) », classé n°41 et vu des dizaines de millions de fois sur sa chaîne YouTube. L'année suivante est marquée par la sortie de « Va Bene » pour la bande originale du film Taxi 5 et du huitième album International¹.

2. La démarche à suivre :

Comme nous avons déjà mentionné dans l'introduction de notre travail, notre recherche se donne comme principale objectif de présenter et de décrire la présence du français dans la production artistique des jeunes chanteurs de rap algérien, nous tenterons d'exploiter des extraits sélectionnés de la vedette de ce genre musical en Algérie, en l'occurrence L'Algérino.

Nous commençons par la présentation du corpus étudié avant de passer à son exploitation et de terminer par une mise en relief des échantillons et de leurs interprétations. Nous avons sélectionné trois chansons du célèbre interprète l'ALGERINO que nous exploitons pour en relief les différentes formes sous lesquelles s'apparentent l'usage de phénomène de l'alternance codique pour essayer de le comprendre et de l'interpréter.

A partir d'un corpus que nous avons choisi, nous essayerons de savoir les raisons d'utiliser le français dans le rap algérien, Nous essayerons donc de justifier l'existence de l'alternance codique dans ces textes musicaux.

2.1. Les raisons des choix de corpus :

Nous pouvons faire l'étude de l'alternance codique dans un milieu linguistique meilleur que celui où on a à faire à des productions langagière spontanés et authentiques et en sachant que la majoritaire de tous les algériens est constitué par les jeunes, ça ne donne que d'exploiter des extraits

¹https://www.universalmusic.fr/artistes/30133892445?fbclid=IwAR12usDG6_QxydcGdqbVDXv1GSzGjwG73gp6yDi6At5thhCNXWjEebrPOGM

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

d'une production langagière de l'un des meilleurs ambassadeurs de cette importante couche de la société évidemment il s'agit de l'ALGERINO qui est la star de la chanson rap en Algérie.

2.2. La présentation du corpus

Ce corpus se compose de trois extraits qui sont des paroles des chansons de rap du fameux interprète l'ALGERINO pour essayer de voir s'il existe une évaluation de la thématique des chansons qui entraîne l'innovation linguistique donc de mobiliser d'autres langues en empruntant des termes ou des expressions sous forme d'alternance codique. Par la suite suivra l'analyse du corpus accompagné par l'interprétation.

3.2. L'exploitation du corpus :

Voici les extraits qui attestent l'existence d'alternance codique Français/Arabe/amazighe/espagnol dans la première chanson sélectionnée qui appartient à l'album «International » est dénommée « **Algérie mi amor** » :

-Nkhaf alik ya bladi, wallah mani hani, je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille.

-On écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs, nk haf alik ya bladi ahhh mn adiani, nesmah fik jamais, haka bouya wesani, bladi aziza aliya, ndirha fi ainiya, ana weldek ntiya ,yamanich berani.

-Ala bladi ghebouni derouni 3inani, souffrit, melit, megouani, khelouni, je ne baisserai jamais les bras, je garderai toujours la foi, moi.

-Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort.

-Nghir alik ya bladi, hkili wech rah sari t'as toujours été fort, tu n'as jamais failli.

-Algérie pour la vie alik nmed hyati, atassebghir amdinigh, di yemma ykmoufikh, tessndiyith amazightawith kan imevghir, dzairn fellam erghigh amken iouroufigh, anda telideligh, kemi kan tssamourthiw.

La deuxième chanson d'album«OrientalDream » est dénommée «**Hasni** » :

-On s'était dit oui pour la vie khobz dar yaklo l'berani.

-Le temps c'est des hassanets.

-Yemma pardonne ton fils.

-J'entends à ma gauche le sheitan qui ricane.

La troisième chanson d'album « Oriental Dream » est dénommée « **Diggy style** »

- Eh diggydiggydiggyyadelali.

-Eh diggydiggydiggynti fi bali.

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

- En 4X4 ou en Mini c'est l'Algérinohabibti.
- J'pose à la henani trop de swag khamza fi 3inik.
- J'les fais toutes rêver, elles veulent faire le hlel et la mairie.
- Dis au revoir à ta caution, khoya c'est pour ta pomme.
- Wachrak baby baby thebi teflix wili wili hebtlini chefti wedjehi fi la télé.

3. L'Analyse et l'interprétation des extraits :

A partir de ce qui suivra nous nous procéderons à une analyse des extraits précédents pour tenter de mettre en relief les termes et les expressions véhiculant le phénomène d'alternance codique en l'occurrence le Français, l'Arabe dialectal, l'Espagnol et le Tamazigh.

Nous commençons d'abord par les extraits de la première chanson qui s'intitule « Algérie mi amor » qui est une lettre d'amour de la vedette l'Algérino à son pays où il exprime son amour et sa position au milieu de Hirak qui reflète la solidarité et la coopération entre le peuple algérien.

Nous commençant d'abord par les expressions et leurs traductions et après leurs types d'alternance codique :

-Nkhaf alik ya bladi, wallah mani hani, je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille.

• La traduction :

« **Je crains de toi ma patrie , je me sens pas bien**, je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique interphrastique.

- On écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs, nkhaf alik ya bladi ahhh mn adiani, nesmah fik jamais, haka bouya wesani ,bladi aziza aliya ,ndirha fi ainiya , ana weldek ntiya ,yamanich berani.

• La traduction :

« On écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs, **je crains sur toi ma patrie ahhh de mes ennemis, je te quitterai jamais, comme ça mon père ma dit, mon cher pays elle est dans mes yeux, je suis ton fils, je ne suis pas un étranger** »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique interphrastique.

- Ala bladi ghebnouni derouni ainani, souffrit, melit, megouani , khelouni, je baisserai jamais les bras, je garderai toujours la foi, moi.

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

- La traduction :

« **Pour ma patrie, ils me font souffrir me blessé, je n'ai marre, laissez-moi**, je ne baisserai jamais les bras, je garderai toujours la foi, moi. »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique interphrastique.

- Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort.

- La traduction :

« Algérie **mon amour**, on t'aime à la vie à la mort »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intraphrastique.

- Nghir alik ya bladi, hkili wech rah sari t'as toujours été fort, tu n'as jamais failli.

- La traduction :

« **Je suis jaloux pour toi mon pays, raconte-moi ce qui se passe**, t'as toujours été fort, tu n'as jamais failli »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique interphrastique.

- Algérie pour la vie alik nmed hyati, atassebghir amdinigh, di yemmay kmoufikh, tessndiyi thamazigh tawith kan imevghir, dzairn fellam erghigh amkeni ouroufigh, anda telideligh, kemi kan tssamourthiw.

- La traduction :

« Algérie pour la vie **pour toi je sacrifierai ma vie, je t'aime tellement, tu es une maman, les tamazighs ne veulent que la paix, l'Algérie a un peuple qui la portera, peu importe ça restera mon pays** »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique interphrastique.

Passant maintenant aux extraits de la deuxième chanson qui s'intitule « Hasni » qui un hommage à la vedette "Hasni" le grand chanteur de Raï Algérien :

- On s'était dit oui pour la vie khobz dar yaklo l'berani.

- La traduction :

« On s'était dit oui pour la vie **le pain de la maison est mangé par l'étranger** »

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique extra-phrastique, l'expression « khobz dar yaklo l'berani » est une expression idiomatique qui signifie la richesse de pays est bénéficié par l'étranger et non pas par les gens de ce pays.

- Le temps c'est des hassanets.

• La traduction :

« Le temps c'est **des bonnes actions** »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intraphrastique.

- Yemma pardonne ton fils.

• La traduction :

« **Ma mère** pardonne ton fils »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intraphrastique.

- J'entends à ma gauche le sheitan qui ricane.

• La traduction :

« J'entends à ma gauche **le diable** qui ricane »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intraphrastique.

Passant maintenant aux extraits de la troisième chanson qui s'intitule « Diggy style » :

- Eh diggy diggy diggy ya delali.

• La traduction :

« Eh diggy diggy diggy **mon dieu** »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intraphrastique.

- Eh diggydiggydiggynti fi bali.

• La traduction :

« Eh diggy diggy diggy **je pense à toi** »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intraphrastique.

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

- En 4X4 ou en Mini c'est l'Algérino habibti.

• La traduction :

« En 4X4 ou en Mini c'est l'Algérino **ma chérie** »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intra-phrastique.

- J'pose à lahenani trop de swag khamza fi ainik.

• La traduction :

« J'pose à **ma chérie trop des amulettes dans tes yeux** »

• Nous trouvons deux types ici l'un est une alternance intra-phrastique « à la henani », l'autre est une alternance codique extra-phrastique, l'expression « khamza fi 3inik » est une expression idiomatique « amulette », on dit qu'il bannit la jalousie.

- J'les fais toutes rêver, elles veulent faire le hlel et la mairie.

• La traduction :

« J'les fais toutes rêver, elles veulent faire **le légale** et la mairie »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intra-phrastique.

- Dis au revoir à ta caution khoya c'est pour ta pomme.

• La traduction :

« Dis au revoir à ta caution **mon frère** c'est pour ta pomme »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intra-phrastique.

- Wach rak baby baby thebi teflaxi wili wili, hebhtini chefti wedjehi fi la télé

• La traduction :

« **Comment ça va baby baby tu veux flexy wili wili, oh mon dieu tu ma rendu fou tu m'as regardé à la télévision** »

• Le type d'alternance codique que nous trouvons ici c'est l'alternance codique intra-phrastique.

A travers les exemples que nous avons vus précédemment, nous remarquons que toutes les chansons ont une variété d'emprunt et d'alternance codique, français arabe dialectal espagnol. Presque chaque chanson dépend aux plusieurs types d'alternance codique comme dans le premier

Chapitre 2 : L'alternance codique dans la chanson du rap

extrait de la chanson « Algérie mi amor » nous avons les types suivants : inter-phrastique et intra-phrastique. Le deuxième chanson « Hasni » nous trouvons deux types d'alternance codique : intra-phrastique et extra-phrastique. Dans la troisième chanson « Diggy style » nous avons deux types d'alternance codique : intra-phrastique et extra-phrastique.

Conclusion :

En terme de conclusion au cours de notre expérimentation nous avons constaté une forte présence d'alternance codique dans le parler algérien représenté dans notre corpus par les échantillons que nous avons sélectionné parmi les chansons de rap. Nous avons vu que l'alternance codique et ses trois types : inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique sont toujours présents dans les chansons du rap algérien. Nous avons essayé de mettre en relief les différents types d'alternance codique de chaque chanson dans ces extraits qui représentent un échantillon du parler algérien.

Conclusion générale

A travers notre étude, nous avons pu faire une analyse des trois extraits des chansons du rap en mettant l'accent sur les alternances codiques, nous sommes intéressés beaucoup plus aux alternances français/arabe dialectal dans les paroles de ces chansons.

Nous devons également accentuer que notre travail est loin d'atteindre tous ses objectifs et peut être considéré comme une contribution simple aux études sur le phénomène de l'alternance codique. Par ailleurs, cette petite recherche reste ouverte à d'autres actions envisagées à l'avenir et traitant de la pratique de l'alternance codique dans les chansons du rap en Algérie.

L'objectif de notre recherche était sur les différentes formes sous lesquelles est employé le champ lexical du français dans le parler algérien et en l'occurrence les alternances codiques au niveau de la chanson rap.

En partant de ce stade, nous avons essayé, dans le cadre de ce mémoire de recherche de décrire et d'expliquer la présence du français dans la production artistique des chanteurs du rap algérien et les types d'alternance qu'il utilise. D'où notre question de départ : Pourquoi les chanteurs du rap algérien utilisent la langue française dans leurs chansons ? Quelles sont les types d'alternances utilisés ?

Pour répondre à cette interrogation, nous avons formulé quelques hypothèses avant de se lancer dans le travail de recherche proprement dit. Ces hypothèses que nous avons essayé de vérifier tout au long de notre travail ont servi des véritables marques dans notre démarche analytique.

Nous avons procédé à la classification des types de l'alternance observés. Nous avons remarqué que l'alternance inter-phrastique et l'alternance intra-phrastique sont les types les plus dominants dans les trois extraits. Par contre, l'alternance extra-phrastique est rarement utilisée.

Nous avons vu au cours de notre pratique à travers l'analyse des différents échantillons examinés, que le français est fusionné dans le parler algérien et utilisé d'une manière spontanée et algérianisé sous différents aspects, nous avons vu dans les échantillons étudiés différents cas de figures qui témoignent d'une large présence du lexique français dans le parler algérien avec des formes plus au moins respectées les éléments de ce dernier, par rapport à la norme. Il est clair que le français véhicule le parler algérien.

Nous estimons à travers tous les concepts précédents que le français et notamment les alternances codiques au sein du discours algérien sont des indices d'une richesse lexicale algérienne, aussi un domaine où le français et l'arabe dialectal sont les meilleures façons pour exprimer une pensée aux autres.

Pour conclure, nous pouvons dire que l'alternance codique est une façon de s'exprimer qui demeure un terrain convenable pour des recherches ultérieures du moment que c'est un phénomène vaste et englobe de multiples particularités.

Articles et ouvrages :

- B.ZONGO? Le parler ordinaire multilingue à Paris. Ville et alternance codique pour une approche modulaire, Paris, L'Harmattan, 2004, p.205.
- BAZIN.H, « La culture hip-hop », Lonrai, Desclée de Brouwer.1997,p.221
- BAZIN.H, « La culture hip-hop », op.cit,p225-227
- BLANC, M., HAMERS, J. : Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles , Mardaga, 1983, p 15
- CALVET. L. J, la Sociolinguistique, qui sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.29
- CAUSA, M,« Enseignement bilingue. L'indispensable alternance codique». Le français dans le monde, N351 Paris,2007
- Entretien avec Malik du groupe T.O.X, dimanche, 22, 07, 2007.
- FEGRUSON, CH.A, « Diglossia », Dans : Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge University Press. 1971, p.429-437
- G.LAPASSADE et Ph.ROUSSELOT ,(1996), « Le rap ou la fureur de dire, essai », Paris, Loris Talmart,p.9
- GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989, p.57.
- HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997, p.136
- HAMERS. J.F et BLANC. M, cité par K.T.IBRAHIMI, Les algériens et leur (s) langue (s) ; Ed. ALHIKMA, 1997, Alger, p.11
- HAMERS. J.F et BLANC. M., Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles,Mardaga. 1983, p.176
- KH.T.IBRAHIMI: «coexistence et concurrence des langues en Algérie», AL HIKMA, 2004,p.207.
- Lapassade, G et Rousselot, PH, 1990, Le rap ou la fureur de dire, Paris, Editions Loris Talmart p.4
- MARTINET A, « Le bilinguisme et diglossie appel à une vision dynamique des faits », La linguistique n° 18, presse universitaire de France, 1982.p.05.
- MOREAU. M.L, «Sociolinguistique, concepts de base s», Liège,Mardaga. 1997, p.33
- SEBAA, R., « Culture et plurilinguisme en Algérie », Internet-Zeitschrift fur kulturwissenschaften, N° 13, 2002.
- TRIMAILLE, Cyril, De la planète Mars. Codes, langages, identités : étude sociolinguistique de textes de rap marseillais, D.E.A. Université Stendhal-Grenoble III
- Virolle, Marie, 2007, De quelques usages du français dans le rap algérien, l'exemple de « Double Canon », p. 55.
- William. F. MACKEY, bilinguisme et contact des langues, Edition Klincksieck, Paris 1976

Dictionnaires :

- DUBOIS.J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse, 1994, p.48.
- LAROUSSE, «dictionnaire linguistique de la rousse», Paris, Nathan, 1973, p.177

Mémoires et thèses :

- BENALI Alaaeddine, L'alternance codique dans les conversations radiophonique Ca s de l'émission «Yades» sur la chaine 3, Mémoire de Master, université de Biskra 2018/2019.
- BENMAKHLOF Soumia, L'alternance codique dans la chanson du rap en Algérie, Mémoire de master, Université Mohamed Khider Biskra, 2013, p26-27.

- KHADEM Hicham, L'alternance codique chez les apprenants du cycle secondaire: Cas des apprenants de la troisième année secondaire (Filières scientifiques) lycée Fares Taher BirElater, Mémoire de Master, université de Tbessa, 2017.
- MEGOUACHE Mounia, L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien, «EL KHABAR». Université de Constantine1.2013.p28.
- Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF. L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat. Université Abou Bakr BELKAÏD de Tlemcen (Algérie)., 2009. P52.

Sitographies:

- http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm?fbclid=IwAR3Bo9gu3o2mQV21Nib_pPpHPTu6L4Gel-8YCXBtcC353IXw7jHYotVDCg
- https://www.memoireonline.com/10/12/6177/m_Rapport-de-stage-sur-l-enseignementapprentissage-du-FLE--lecole-Al-Nahdha-dAbu-Dhabi24.html
- https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM4.html?fbclid=IwAR1nplLgfnYs_bJVua8jMM8FJvBUdGw7K9ps-0cR3sYeirkIdGCP4Qfsz-l
- https://www.universalmusic.fr/artistes/30133892445?fbclid=IwAR12usDG6_QxydcGdqBVDXv1GSzGjwG73gp6yDi6At5thhCNXWjEebrPOGM.

Algérie mi amor

[Couplet 1]

Nkhaf 3lik a bladiwallahmanihani
Je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille
L'Algérie ma patrie pour qui je donnerai ma vie
On écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs
Nkhaf 3lik a bladi ah! men 3adiani
Nesma7 fik jamais haka bouyawesani
Bladi 3ziza 3lia ndirha fi 3inia
Ana weldekntiayamanishberani

[Pont]

3la bladi ghebnouni, derouni, 3aynani
Soufirt, melit, meguani, khelouni
Je baisserai jamais les bras
Je garderai toujours la foi, moi
Comment te dire tout simplement je t'aime

[Refrain]

Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)
Algérie mi amor (Algérie mi amor)
On t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor

[Couplet 2]

Nghir 3lik yabladi, hkiliweshrah sari
T'as toujours été forte, tu n'as jamais faili
Ils t'ont jamais compris, mais tu as toujours souri
Algérie pour la vie, 3lik nmedhyati
Atasse bghir amdinigh, di yemma ykmoufikh
Tessndiyi thamazigh talwith kan imevghir
Dzair fellam erghigh amkeni ouroufigh
Anda telide ligh kemi kan tssamourthiw

[Pont]

3la bladi ghebnouni derouni 3inani
Soufrit, melit, meguani, khelouni
Je baisserai jamais les bras
Je garderai toujours la foi moi
Comment te dire tout simplement je t'aime

[Refrain]

Algerie mi amor, on t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)
Algérie mi amor (Algerie mi amor)
On t'aime à la vie à la mort
Le peuple te portera encore
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)

Hasni

[Refrain]

Des fois j'gamberge, j'écoute du hasni
J'fais que rouler toute la nuit
J'croisais qu't'étais mon ami
J'me confie à toi tu racontes toute ma vie
Des fois j'gamberge, j'écoute du hasni
J'fais que rouler toute la nuit
On s'était dit oui pour la vie
Khobz dar yaklou l'Berani, yeah

[Couplet 1]

J'allume une clope
J'pense à la journée d'hier
Soleil au zénith, j'suis frac
J'ai même pas fait ma prière
Le temps c'est des hassanets
C'est d'l'argent aussi
Comme toi j'suis malade
J'cours après c'qui m'échappe
J'm'épuise aussi (*le pactole, le pactole*)

Vas-y fais-en un, j'arrive plus à dormir
Panique, j'souffre, mon cœur est malade
Mon âme veut s'repentir
J'recherche l'antidote
Yema, pardonne ton fils
J'suis dans un bloc
Clope et des clopes, y'a d'la pisse

[Refrain]

Des fois j'gamberge, j'écoute du hasni
J'fais que rouler toute la nuit
J'crois qu't'étais mon ami
J'me confie à toi tu racontes toute ma vie
Des fois j'gamberge, j'écoute du hasni
J'fais que rouler toute la nuit
On s'était dit oui pour la vie
Khobz dar yaklou l'Berani, yeah

[Pont] (x2)

J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai zoné, j'ai tourné
J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai perdu mon temps
Les mains faites pour de l'or
Les menottes en argent

[Couplet 2]

Toi tu veux me voir couler
J'ai fumé, j'me suis soulé
Mais je m'suis jamais écroulé
J'connais l'vrai visage des gens
J'connais l'vrai visage des gens
Quand t'es en chien y'a personne qui t'attend
Moi j'veux de l'or et de l'or et de l'or

[Pont] (x2)

J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai zoné, j'ai tourné
J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai perdu mon temps

Les mains faites pour de l'or
Les menottes en argent

[Couplet 3]

Quoi ? Toi, qu'est-c'tu connais d'ma vie ?
Petit Berbère est devenu prince de sa ville
J'ai donné, j'ai donné
J'm'en bats les couilles des gadjis
J'veux juste une villa, piscine pour Alia et Djibril
Je tire deux-trois barres et je plane, et je plane
J'entends à ma gauche le Sheitan qui ricane
L'envie d'tout bruler, ramène un jerricane
J'suis entre deux flammes

[Pont] (x2)

J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai zoné, j'ai tourné
J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai perdu mon temps
Les mains faites pour de l'or
Les menottes en argent

Diggy style

[Intro]

Oriental dream
Yeah, L'Algérino
Oriental dream

[Refrain] (x2)

Ehdiggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, nti fi beli
Eh diggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, nti fi beli

[Couplet 1]

Ehdiggy, diggy, diggy, petite cannette Sweety
En 4x4 ou en Mini c'est l'Algérinohabibti
J'pose à la henehi trop de swag khamsa fe 3enik
Écartez vous du milieu j'suis avec le prince tminik

J'suis charmant ma chérie, j'suis un très bon parti
J'les fais toutes rêver, elles veulent faire le hlel et la mairie
Dans ma tête c'est l'Amérique, lève toi quand j'atterris
Et diggy, diggy, diggy, j'vais t'faire danser comme un Chaoui

[Refrain] (x2)

Eh diggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, ti fi beli
Ehdiggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, ti fi beli

[Couplet 2]

Cortège de gros bolides, rien qu'ça klaxonne
Audi R8, Lamborghini, Aston
T'as zyeuté une mignonne, ta loc' tu la cartonnes
Dis au revoir à ta caution, khoya c'est pour ta pomme
Wech lark baby baby thebitflexi flexi wiliwilihebltinicheftiwoujek fi la télé
J'suis posé en Kabylie, j'veux faire des millis, millis
Willy, Willy, easy, easy, j'te fais danser

[Refrain] (x2)

Eh diggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, ti fi beli
Ehdiggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, ti fi beli

[Pont]

Et j'veux voir toutes les mains en l'air
Et diggy, diggy, dig'sa mère

[Refrain] (x2)

Ehdiggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, ti fi beli
Ehdiggy, diggy, diggy, yadelali
Ehdiggy, diggy, diggy, ti fi beli

Résumé :

Notre recherche fait partie d'un domaine plus large qui s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique, et parmi les objets d'étude de cette dernière l'alternance codique qui est le fait de mélanger deux ou plusieurs idiomes dans une même séquence.

Nous nous intéressons dans notre étude à la présence de français langue étrangère dans les productions artistiques des chanteurs du rap algérien et les types d'alternance qu'ils utilisent. A partir d'un corpus de trois extraits des chansons du rap algérien.

Pour effectuer notre travail, nous avons opté la méthode analytique, Les résultats auxquels nous sommes parvenues ont été notre preuve pour dire que le recours est d'une part à l'alternance codique dans les chansons du rap est par conséquent de la colonisation française. D'autre part, les chansons d'un rappeur Algérien sont considérées comme un caractère d'authenticité important car elles reflètent la réalité quotidienne vécue par les algériens.

Mot clés :

L'alternance codique – sociolinguistique – français – chanson du rap- type d'alternance.

Abstract :

Our reserch covers a large domain that takes part in sociolinguistics, and among the objects of study of the latter the coded alternation considered as a mixte of two or more idioms in the same sequence.

In our study we are interested in the presence of french as a foreign language in the artistics production of the Algerian Rap and the types of alternation used . Upon corpus of three extracts in Algerian rap songs.

In one hand, to validate our study, we have followed the analytical method. Results, which we received prove that coded alternation in the songs of rap is as a consequence of french colonisation. On the other hand , the songs of an Algérien rapper are considered as a valuabe authentic character due to its reflection of daily reality lived by Algerians.

Key words :

The coded alternation-sociolinguistic-French-song of rap-type of alternation.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE

CHAPITRE I :
LE CONTACT DES LANGUES
ET L'ALTERNANCE CODIQUE
EN ALGERIE

**CHAPITRE II : L'ALTERNANCE
CODIQUE DANS LA CHANSON
DU RAP**

CONCLUTION GENERALE

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

ANNEXES